

ВЕСТНИК

ТВЕРСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Научный журнал

Основан в 2003 г.

Зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи,
информационных технологий и массовых коммуникаций
(Роскомнадзор) ПИ №ФС77-51592 от 2 ноября 2012 г.

Серия «Филология»

№ 4, 2014

Учредитель

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Редакционный совет:

Председатель д-р физ.-мат. наук, проф. А.В. Белоцерковский

Зам. председателя д-р техн. наук, проф. И.А. Каплунов

Члены редакционного совета:

д-р филол. наук, проф. Е.Н. Брызгалова, д-р филос. наук, проф. Б.Л. Губман,
д-р филол. наук, проф. А.А. Залевская, д-р пед. наук, проф. И.Д. Лельчицкий,
д-р ист. наук, проф. Т.Г. Леонтьева, канд. экон. наук, доцент Д.И. Мамагулашвили,
канд. физ.-мат. наук, доцент Б.Б. Педько, д-р хим. наук, проф. Ю.Г. Папулов,
д-р биол. наук, проф. А.Я. Рыжов, д-р геогр. наук, проф. А.А. Ткаченко,
д-р юр. наук, проф. Л. В. Туманова, д-р физ.-мат. наук, проф. А.В. Язенин

Редакционная коллегия серии:

д.ф.н., проф. А.А. Залевская (*отв. редактор*),
к.ф.н., доц. М.В. Оборина (*отв. секретарь*),
д.ф.н., проф. Н.В. Дмитриук, д.ф.н., доц. Н.О. Золотова,
д.ф.н., проф. В.И. Иванова, д.ф.н., проф. П.Ф. Крюкова,
д.ф.н., проф. В.А. Миловидов, д.ф.н. Н.В. Мохамед,
к.ф.н., доц. Л.В. Самуйлова, д.ф.н., проф. С.И. Тогоева,
д.ф., проф. И. Харлампиев

Адрес редакции:

Россия, 170100, Тверь, Студенческий пер., д. 12, корпус Б
Тел. РИУ: (4822) 35-60-63

*Все права защищены. Никакая часть этого издания не может быть
репродуцирована без письменного разрешения издателя.*

© Тверской государственный университет, 2014

VESTNIK TVGU

Scientific Journal

Founded in 2003

Registered by the Federal Service for Supervision in the Sphere of Telecom,
Information Technologies and Mass Communications (ROSKOMNADZOR).
PI №ФC77-51592 from November 2, 2012.

Seriya «Filologiya»

No.4, 2014

Translated Title

HERALD OF TVER STATE UNIVERSITY. SERIES: APPLIED MATHEMATICS

Founder

FEDERAL STATE BUDGET EDUCATIONAL INSTITUTION
OF HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION «TVER STATE UNIVERSITY»

Editorial Council:

Chairman Dr. of Sciences, prof. A.V. Belotserkovskiy,
Vice-chairman Dr. of Sciences, prof. I.A. Kaplunov

Members of the Editorial Council:

Dr. of Sciences, prof. E.N. Bryzgalova, Dr. of Sciences, prof. B.L. Gubman,
Dr. of Sciences, prof. A.A. Zalevskaya, Dr. of Sciences, prof. I.D. Lel'chitskiy,
Dr. of Sciences, prof. T.G. Leont'eva, Candidate of Sciences, docent D.I. Mamagulashvili,
Candidate of Sciences, docent B.B. Ped'ko, Dr. Sciences, prof. Yu.G. Papulov,
Dr. of Sciences, prof. A.Ya. Ryzhov, Dr. of Sciences, prof. A.A. Tkachenko,
Dr. of Sciences, prof. L.V. Tumanova, Dr. of Sciences, prof. A.V. Yazenin

Editorial Board of the Series:

Dr. of Sciences, prof. A.A. Zalevskaya (*editor-in-chief*),
Candidate of Sciences, docent M.V. Oborina (*executive secretary*)
Dr. of Science, prof. N. V. Dmitryuk, Dr. of Sciences, docent N.O. Zolotova,
Dr. of Sciences, prof. V.I. Ivanova, Dr. of Sciences, prof. N.V. Kryukova,
Dr. of Sciences, prof., V.A. Milovidov, Dr. of Sciences N.V. Mohamed
Candidate of Sciences, docent L.V. Samujlova, Dr. of Sciences, prof. S.I. Togoeva,
Dr. of Sciences, prof. I. Harlampiev

Editorial Office:

Russia, 170100, Tver, 12 Studentcheskiy per., corpus B
Phone: (4822) 35-60-63

*All rights reserved. No part of this publication may be
reproduced without the written permission of the publisher.*

© Tver State University, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

Вопросы теории и истории языка

<i>Борщевская Е.В.</i> Проблематика современных формулировок герменевтических канонов	7
<i>Вдовиченко А.В.</i> Грамматическая и коммуникативная интерпретация предикации в теореме Х. Патнэма	14
<i>Власенко С.В.</i> Метафоры в языке права	23
<i>Денисова Е.П.</i> Инфлексив в свете теории предикации	31
<i>Залевская А.А.</i> «Старое», «новое» и «вневременное» в языке и образе мира	38
<i>Карташова П.Е.</i> Интра- и экстралингвистическая обусловленность языковой вариативности	46
<i>Крюкова Н.Ф.</i> Абсурд как смысл бессмысленного	53
<i>Ланских Ю.В.</i> Инфинитив как имя	59
<i>Самуйлова Л.В.</i> TUN-перспектива в динамике (II)	66

Исследования в области лексики

<i>Анимова О.К.</i> Словарь лингвокультурной грамотности: примеры словарных статей	74
<i>Копейкина Н.В.</i> Некоторые аспекты универсальных концептов «жизнь» и «смерть» в романе Маргарет Этвуд «Слепой убийца»	80
<i>Мотина О.П.</i> Словообразовательные модели субстантивных паронимов в русском и английском языках	87
<i>Рубцова О.Г.</i> Сакральные фитонимы как отражение религиозных представлений: сопоставительный аспект	93
<i>Сапожникова Л.М.</i> Метафоричность ономастического сравнения и сравнительность ономастической метафоры	100

Исследования текста

<i>Дурцева Е.Ю.</i> Полиглотизм текста. интертекст и сверхтекст	108
<i>Кловак Е.В.</i> Паралингвистические средства выразительности как компонент идиостиля	115
<i>Колосова П.А.</i> Референциальная функция игры слов в художественном тексте	121
<i>Крестинский С.В.</i> Молчание в социокультурном контексте	128
<i>Оборина М.В.</i> Тенденции текстопостроения в синтаксической организации речи	134
<i>Пигаркина Е.А.</i> Парадоксализация на различных уровнях организации художественного текста	142
<i>Соколова А.С.</i> Прагмо-функционально-стилистические особенности заголовка в фэшн-тексте	148
<i>Соловьева И.В.</i> Реанимация автора	154
<i>Тимралиева Ю.Г.</i> Определение в поэтическом языке экспрессионизма	162
<i>Топорова В.М.</i> Семантическая структура пространственной метафоры: психолингвистический аспект	170
<i>Хазиева Р.Р.</i> Смысловое декодирование репрезентантов вербальной агрессии в дискурсе	176
<i>Шахин О.В.</i> Структурное моделирование смыслов и художественный текст	185
<i>Шестопалова Н.Д.</i> Молчание как презентация коммуникативной ситуации	191
<i>Янь Кай.</i> О понимании художественного текста в свете лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов	199

Экспериментальные исследования слова и текста

<i>Бутакова Л.О., Гуц Е.Н.</i> «Горизонталь» и «вертикаль» в психолингвистике: два взгляда на восприятие текста	206
<i>Голубева О.В.</i> О чём «молчит» слово?	222
<i>Мяжкова Е.Ю.</i> «Внутренняя грамматика» и грамматические ошибки	230
<i>Тогоева С.И.</i> Субъективные дефиниции в идентификации лексических инноваций	236
<i>Шумилина О.С.</i> Русская мышь или английская собака (к попытке описания зооморфного портрета человека)	241

Проблемы перевода

<i>Масленникова Е.М.</i> «Закрытость» художественного текста и переводческая актуализация слова	248
<i>Миловидов В.А.</i> Эстетическая специфика художественного текста и проблема переводческого комментария	256
<i>Оборина М.В.</i> Больше переводов хороших и разных	263
<i>Сахневич С.В.</i> Тезис Ж. Дерриды о неконтролируемости значения знака как основание для клиентоориентированного перевода	271
<i>Яковлев А.А., Манюкова А.К.</i> Переводимый текст в рефлексии переводчика	276

Обзоры

<i>Беляева В.М.</i> Свойства неоднозначности в пространстве языковой системы и ментального лексикона	282
<i>Гречушникова Т.В.</i> Литературный комикс в культурном контексте	288
<i>Каипур Е.В.</i> Фонетико-фонологический аспект ментального лексикона при искусственном дву- и многоязычии	292
<i>Ксензенко О.А.</i> Психолингвистические проблемы профессиональной коммуникации	298
<i>Львова Ю.А.</i> Обзор современных изданий русской литературы на французском языке	306
<i>Палкова А.В.</i> Концептуальная метафорика сети Интернет: «паутина» (Web) и её эволюция	311
<i>Саркисова Э.В.</i> Идентификация слова: междисциплинарный подход	317
<i>Федотова М.Е.</i> Гансвурст и Петрушка в контексте народной смеховой культу- ры Австрии и России	323
<i>Халупо О.И.</i> Дискретесия в межкультурной коммуникации	332

Сообщения

<i>Гришкина Е.Н.</i> Параметры психологической структуры значения слова	338
<i>Солдатова А.А.</i> О возможности применения спам-фильтра для анализа текста	342

Информация для авторов	347
-------------------------------------	-----

CONTENTS

Research in Theory and History of Language

<i>Borshchevskaya E.V.</i> Problematism of the modern formulations for the canons of hermeneutics	7
<i>Vdovichenko A.V.</i> Grammatical and communicative interpretation of predication in H. Putnam's theorem	14
<i>Vlasenko S.V.</i> Metaphors in legal language	23
<i>Denisova E.P.</i> Inflective in the context of predication theory	31
<i>Zalevskaya A.A.</i> «Old», «new» and «temporarily neutral» in language and in personal world images	38
<i>Kartashova P.</i> Intra- and extralinguistic conditioning of language variation	46
<i>Kryukova N.F.</i> Absurdity as meaning of meaningless	53
<i>Lanskikh J.V.</i> The Infinitiv as noun (in the texts of the Old and Middle High German)	59
<i>Samujlova L.V.</i> TUN-perspective in dynamic (II)	66

Research in lexicology

<i>Ansimova O.K.</i> Dictionary of linguocultural literacy: examples of entries	74
<i>Kopeykina N.V.</i> Some aspects of the universal concepts «life» and «death» in the novel «The blind assassin» by Margaret Atwood	80
<i>Motina O.P.</i> Word-building patterns of substantival paronyms in the Russian and English languages	87
<i>Rubtsova O.G.</i> Sacred phytonyms as reflection of religious beliefs: comparative aspect	93
<i>Sapozhnikova L.M.</i> Metaphorical nature of onomastic simile and comparative nature of onomastic metaphor	100

Text Studies

<i>Durtseva Y.Y.</i> Text polyglotism, intertext and supertext	108
<i>Klovak E.V.</i> Paralinguistic stylistic devices in the system of idiostyle	115
<i>Kolosova P.A.</i> Referential wordplay in literary text	121
<i>Krestinskiy S.V.</i> Silence in the sociocultural context	128
<i>Oborina M.V.</i> Textbuilding trends in syntactic arrangement of speech	134
<i>Pigarkina E.A.</i> Paradoxalization at different levels of text organization	142
<i>Sokolova A.S.</i> Stylistic and functional-pragmatic peculiarities of headline in fashion-text (a case study of fashion magazine «Glamour» in Spanish)	148
<i>Solovyeva I.V.</i> Revival of the author	154
<i>Timralieva J.</i> Attribute in the poetic diction of expressionism	162
<i>Toporova V.M.</i> Semantic structure of spatial metaphor: psycholinguistic aspect	170
<i>Khazieva R.R.</i> Semantic decoding of the representants of verbal aggression in conflict discourse	176
<i>Shakhin O.V.</i> Structural conceptual modeling of meanings and literary text	185
<i>Shestopalova N.D.</i> Silence as presentation of communicative situation	191
<i>Yan Kai.</i> On the questions of literary text comprehension through cognitive and linguistic-cultural approaches	199

Experimental research of word and text

<i>Butakova L., Goots E.</i> «Horizontal» and «vertical» in psycholinguistics: two views on text perception	206
<i>Golubeva O.V.</i> What does a word imply?.....	222
<i>Myagkova E.Yu.</i> «Inner grammar» and grammatical error	230
<i>Togoeva S.I.</i> Subjective definitions in identification of lexical innovations	236
<i>Shumilina O.S.</i> A Russian mouse or an English dog (towards a zoomorphic portrait of a man)	241

Translation Studies

<i>Maslennikova E.M.</i> Literary text closure and <i>word</i> foregrounding in translation	248
<i>Milovidov V.A.</i> Aesthetics of the literary text and the specifics of the translator's commentary	256
<i>Oborina M.V.</i> More translations: good and varying	263
<i>Sakhnevich S. J.</i> Derrida's thesis on «the uncontrollability of word meaning» as the basis for tailor-made translation	271
<i>Yakovlev A.A., Maniukova A.K.</i> The text in the translator's mind	276

Reviews

<i>Belyaeva V.M.</i> Characteristics of ambiguity in the system of language and mental lexicon	282
<i>Grechoushnikova T.W.</i> Literary comics in the cultural context	288
<i>Kashpur E.V.</i> Phonetic and phonemic aspects of mental lexicon in artificial bi- and multilingualism	292
<i>Ksenzenko O.A.</i> Psycholinguistic issues of professional communication	298
<i>Lvova Yu. A.</i> Review of Russian literature in modern French translation	306
<i>Palkova A.V.</i> Conceptual metaphors of the Internet: «WEB» and its evolution	311
<i>Sarkisova E.V.</i> Word identification: cross-disciplinary approach	317
<i>Fedotova M.E.</i> Hanswurst and Punch in the context of Austria and Russia popular laughter cultures	323
<i>Khalupo O.I.</i> Discourtesy in intercultural communication	232

Research Reports

<i>Grishkina E.N.</i> Characteristics of psychological structure of word meaning	338
<i>Soldatova A.A.</i> Possible application of spam-filtering function to text analysis	342

Information for authors	347
--------------------------------------	-----

ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ИСТОРИИ ЯЗЫКА

УДК 801.73

ПРОБЛЕМАТИКА СОВРЕМЕННЫХ ФОРМУЛИРОВОК ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИХ КАНОНОВ

Е.В. Борщевская

Тверской государственный университет. Тверь

В статье перечисляются и анализируются основные проблемы современных формулировок двух ведущих принципов герменевтики: законов Шлейермахера. Указывается на то, что некоторые из проблем законов Шлейермахера могут быть разрешены в рамках их современных формулировок. Однако решение ряда других проблем требует усовершенствования существующих формулировок герменевтических канонов.

Ключевые слова: *герменевтический канон, герменевтический круг, герменевтический принцип, герменевтический уровень, методологическая герменевтика, модифицированная версия канона, ошибочная циркуляция, целое, часть.*

Герменевтика XIX века определяет три основных герменевтических принципа. Первый принцип – это версия герменевтических уровней. Два следующих принципа – это законы (каноны) Шлейермахера. Обсуждение их основных противоречий начнём с рассмотрения вопроса о втором каноне.

Существуют две основные проблемы второго канона герменевтики. Во-первых, согласно второму канону, цель написания текста и задачи, которые призван выполнить текст, определяют целое текста. Проблема состоит в том, как определить сами цель и задачи текста. Во-вторых, насколько истинной является сама идея цикличности и замкнутости герменевтического круга, лежащая в основе второго канона?

На сегодняшний день существует несколько вариантов решения первой проблемы. Однако, проблема определения цели и задач, стоящая как перед высокохудожественными, так и вообще любыми текстами с новыми видовыми структурами, не разрешается в рамках известных вариантов решения проблемы. Возможное применение второго канона к таким текстам, согласно идеям Вильгельма Дильтея, спорно, так как толкование включает в себя понимание содержания и формы целого данного текста, т.е. его жанра [2: 24, 217]. Это не вызывает сложностей только в том случае, если система жанров и типология конкретного жанра уже известны. Более детальное рассмотрение вопроса показывает, что ответ на него предполагает принятие во внимание первого канона.